ع » D Arabische Kinderbücher in deutscher Übersetzung

zusammengestellt von Petra Dünges, (Stand: 14. Oktober 2024, ohne Gewähr)

Zweisprachige arabisch-deutsche Ausgaben (lieferbar, 1. Teil)

Mohieddin Ellabbad: **Das Notizbuch des Zeichners**, Arabisch/Deutsch, aus dem Arabischen von Burgi Roos, illustriert von Mohieddin Ellabbad, Baobab Books, Kinderbuchfonds Baobab, 2008, ISBN 978-3-905804-25-6, 36 Seiten, 18,50 EUR. (1. Aufl. 2002 bei Atlantis, 2. überarbeitete Aufl. 2008 bei NordSüd).
Der bedeutende ägyptische Künstler Mohieddin Ellabbad schildert sehr persönlich und mit lebendigen Illustrationen seine Kindheit und seine Liebe zur Malerei. Ein ganz besonderes Buch, für Kinder ab sechs Jahren, auch für Erwachsene. Im Jahr 2003 für den Deutschen Jugendliteraturpreis nominiert.

Samira Schafik:**Sonne und Mond: Wie aus Feinden Freunde wurden**, Arabisch/Deutsch, illustriert von Ihab Schakir, aus dem Arabischen von Petra Dünges, Edition Orient, ISBN 978-3-922825-89-0, ca 32 Seiten, gebunden, durchgängig farbig illustriert, 17,90 EUR, 2. Auflage 2016.
Im Reich des Mondes ist es angenehm still und beruhigend dunkel; das Reich der Sonne hingegen ist voller Leben und froher Farben. Das birgt Spannungen, und irgendwann beginnt ein zermürbender Kampf, mit feuriger Hitze auf der einen und klirrender Kälte auf der anderen Seite.
Ein vielschichtiges Bilderbuch aus Ägypten mit kunstvollen Illustrationen für Kinder ab 5 Jahren und Erwachsene. Das arabische Original bekam 2006 den ägyptischen Staatspreis für Kinderliteratur. Die Übersetzung wurde mit Mitteln des Auswärtigen Amtes unterstützt durch LITPROM. Die zweisprachige Ausgabe blättert sich auf arabische Art, d. h. gemessen an der üblichen Leserichtung von hinten nach vorn.

Walid Taher: **Mein neuer Freund, der Mond**, Arabisch (2 Versionen: Hocharabisch und ägyptischer Dialekt)/Deutsch, illustriert von Walid Taher, aus dem hocharabischen Original von Petra Dünges, in den ägyptischen Dialekt von Manar Badr, Edition Orient, ISBN 978-3-945506-66-0, gebunden, 24 Seiten, durchgängig farbig illustriert, 1. Auflage 2024, 17,90 EUR. (**Bilderbuchkino** auf Anfrage beim Verlag erhältlich.)
Ein kleiner Junge radelt in der Abenddämmerung nach Hause und sieht den Mond am Himmel. Was denkt er sich wohl, wenn er den Mond mal links und mal rechts von sich entdeckt, je nachdem welche Richtung er gerade einschlägt? Natürlich, der Mond will mit ihm spielen!
Ein phantasievolles Bilderbuch aus Ägypten für Kinder ab vier Jahren; 2004 Sonderpreis der Kreuzberger Kinderstiftung auf der Berliner Buchmesse. Die Originalauflage bekam 2001 den zweiten Preis des ägyptischen staatlichen Kinderliteraturwettbewerbs. Der vielseitige Autor und Illustrator Walid Taher ist ein bekannter politischer Karikaturist und einer der wichtigsten Bilderbuchmacher der arabischen Welt.

Rania Zaghir: **Wer hat mein Eis gegessen?**, Arabisch/Deutsch, illustriert von Racelle Ishak, aus dem Arabischen von Petra Dünges, Edition Orient, ISBN 978-3-945506-02-8, durchgängig farbig illustriert, geheftet, 20 Seiten, 2. Auflage 2015, 6,00 EUR. (**Es gibt insgesamt 19 zweisprachige Bilderbuchversionen, ein mehrsprachiges Hörbuch in 20 Sprachen und Kamishibai-Bildtafeln mit dem Text in Deutsch und 5 weiteren Fremdsprachen. Die unveränderte Neuauflage ging im Herbst 2024 in Druck**).
Ein Mädchen überlegt hin und her auf welche Art sie ihr Eis essen soll. Da kommen ein Ungeheuer, ein Drache, ein Greif und eine Nixe und geben ihr gute Ratschläge. Doch auf einmal ist das Eis verschwunden! Was ist da passiert?
Ein beschwingtes und farbenfrohes Büchlein aus dem Libanon für Kinder ab vier Jahren.

Habib Mazini: **Die Wut der kleinen Wolke. Eine Geschichte aus der Wüste.** Arabisch/Deutsch, aus dem Arabischen von Imke Ahlf-Wien, illustriert von Alexis Logie, 28 Seiten, 3. Auflage 2016, Edition Orient, ISBN 978-3-922825-77-7, 17,90 EUR (**Bilderbuchkino** auf Anfrage beim Verlag erhältlich).
Ein Bilderbuch aus Marokko, das aus der Sicht einer Wolke die Härten des kargen Lebens in der Wüste darstellt, die durch die Schrecken eines Krieges noch schwerer erträglich werden. Den hilflosen und verängstigten Menschen bleibt schließlich nur die Flucht.

Bezug: Bestellung der zweisprachigen Kinderbücher in jeder Buchhandlung in deutschsprachigen Ländern (Großhandel, z.B. bei LIBRI), auch über die Verlage.
Kinderbuchfonds Baobab jetzt bei Baobab Books: www.baobabbooks.ch
Edition Orient: www.edition-orient.de (Großhandel oder Verlagsauslieferung: Deutschland, Österreich: WERKSTATT, D-26280 Rastede, www.werkstatt-auslieferung.de;
Schweiz: Alam al-Kutub, Zürich, www.alam-alkutub.ch)
Weitere Informationen zur arabischen Kinderliteratur: http://www.petra-duenges.de/

Arabische Kinderbücher in deutscher Übersetzung

zusammengestellt von Petra Dünges (Stand: 22. März 2024, ohne Gewähr)

Zweisprachige arabisch-deutsche Ausgaben (lieferbar, 2. Teil)

Ahmad Schauqi: **Es bringt der Papagei den Hund zur Raserei**. Sechs Gedichte, Arabisch/Deutsch, aus dem Arabischen von Leonie Nückell, Illustrationen von Said Baalbaki, Edition Orient, ISBN 978-3-945506-30-1, 1. Auflage 2023, 17,90 EUR.
Ein bonbonbuntes Bilderbuch aus dem Libanon mit kurzen belehrenden Reimgeschichten des ägyptischen Dichters Ahmad Schauqi (1868-1932), gekonnt in Szene gesetzt von Said Baalbaki (Libanon, Deutschland). In Jahr 2024 für den Deutschen Jugendliteraturpreis (Sonderpreis Neue Talente Übersetzung) nominiert. Für Kinder ab 8 Jahren.

Suleman Taufiq: **Oh wie schön ist Fliegen oder wie die Ente den Mond sucht**, ein Märchen für deutsche und arabische Kinder, Arabisch/Deutsch, Abbildungen von Christine Bülow, Edition Orient, ISBN 978-3-922825-34-0, gebunden, 32 Seiten, 4. Auflage 2016, 11,90 EUR.
Der schon lange in Deutschland lebende syrischstämmige Autor hat diese nette Geschichte für Kinder ab drei Jahren geschrieben und selbst übersetzt.

Zweisprachige arabisch-deutsche Ausgaben (beim Verlag vergriffen)

Fuad Qa'ud und Fauziya Raschid: **Die Stadt, wo man sagt: Das ist wunderschön**, Zwei moderne arabische Märchen, Arabisch/Deutsch, Vorwort von Petra Dünges. Illustrationen von Fuad al-Futaih und Ihab Schakir, aus dem Arabischen von Petra Dünges, Edition Orient, ISBN 978-3-922825-57-9, 42 Seiten, 1994, 12,00 EUR. (**Vergriffen**).
Ein kunstvolles Bilderbuch aus einem internationalen Workshop unter der Leitung von Mohieddin Ellabbad. Die Autoren und Illustratoren kommen aus Ägypten, dem Jemen und Bahrain.

Walid Taher: **Mein neuer Freund, der Mond**, Arabisch/Deutsch, illustriert von Walid Taher, aus dem Arabischen von Petra Dünges, Edition Orient, ISBN 978-3-922825-66-1, gebunden, 24 Seiten, durchgängig farbig illustriert, 4. Auflage 2016. (**Diese Ausgabe wird ersetzt durch die erweiterte Neuauflage von 2024 mit ISBN 978-3-945506-66-0, die auch eine Übertragung in den ägyptischen Dialekt enthält**).

Arabische Kinderbücher in deutscher Übersetzung

zusammengestellt von Petra Dünges (Stand: 14. Oktober 2024, ohne Gewähr)

Ein arabisches Kinderbuch aus dem Libanon als mehrsprachiges Hörbuch, in 19 zweisprachigen Bilderbuchausgaben und in Form von Bildtafeln für das Kamishibai-Erzähltheater

Rania Zaghir: **Wer hat mein Eis gegessen?**, illustriert von Racelle Ishak, aus dem arabischen Original ins Deutsche übersetzt von Petra Dünges, Edition Orient, durchgängig farbig illustriert, geheftet, 20 Seiten, 18,7 cm x 13,7 cm, 2014.
Ein Mädchen überlegt hin und her auf welche Art sie ihr Eis essen soll. Da kommen ein Ungeheuer, ein Drache, ein Greif und eine Nixe und geben ihr gute Ratschläge. Doch auf einmal ist das Eis verschwunden! Was ist da passiert? Ein beschwingtes und farbenfrohes Büchlein für Kinder ab vier Jahren.

Folgende zweisprachige Bilderbuchausgaben von *Wer hat mein Eis gegessen?* erschienen 2014 (Preis: je 6,00 EUR):

Nr.	Sprachkombination	Bestellnummer
1:	Albanisch-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-01-1
2:	Arabisch-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-02-8
3:	Bosnisch-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-03-5
4:	Bulgarisch-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-04-2
5:	Englisch-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-05-9
6:	Französisch-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-06-6
7:	Griechisch-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-07-3
8:	Italienisch-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-08-0
9:	Kroatisch-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-09-7
10:	Kurdisch/Kurmancî-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-10-3
11:	Kurdisch/Sorani-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-11-0
12:	Persisch-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-12-7
13:	Polnisch-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-13-4
14:	Rumänisch-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-14-1
15:	Russisch-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-15-8
16:	Serbisch-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-16-5 (ab Ausgabe von 2024 in kyrillischer Schrift)
17:	Spanisch-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-17-2
18:	Türkisch-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-18-9
19:	Urdu-Deutsch,	ISBN 978-3-945506-19-6

Eine mehrsprachige Hörbuch-Ausgabe von *Wer hat mein Eis gegessen?* wurde produziert im Projekt **Lilo Lausch – Zuhören verbindet** von der **Stiftung Zuhören** in Kooperation mit dem **Hessischen Rundfunk (hr2 kultur)** und der **Vodafone Stiftung Deutschland**.

- Untertitel des Hörbuchs: **Inszenierte Lesung in 20 Sprachen**. Redaktion: V. Bernius, S. Groos.
  Bestellnummer der Hör-CD: ISBN 978-3-945506-20-2. (unverbindl. Preis: 14,90 EUR).
- Alle 19 Bücher und die Hör-CD sind auch in einer Medienbox zum Sonderpreis erhältlich.
  Untertitel der Medienbox: **Die große Box der Mehrsprachigkeit**.
  Bestellnummer der Medienbox: ISBN 978-3-945506-00-4. (Preis: 115,00 EUR).
- **Kamishibai-Bildtafeln** in DIN A3 Format mit Text auf der Rückseite in Deutsch, Litauisch, Luxemburgisch, Niederländisch, Portugiesisch und Ukrainisch, 1. Auflage 2024.
  Bestellnummer der Kamishibai-Bildtafeln: ISBN 978-3-945506-21-9 (Preis: 39,50 EUR).

Insgesamt liegt die Geschichte also in 25 Sprachen vor.
Die unveränderte Neuauflage von Büchlein, Hörbuch und Box geht im Herbst 2024 in Druck.

Bezug: Bestellung der zweisprachigen Kinderbücher von Edition Orient, der Medienbox und des Hörbuchs: in jeder Buchhandlung in deutschsprachigen Ländern (Großhandel, z.B. bei LIBRI), auch über den Verlag.
Edition Orient: www.edition-orient.de (Großhandel oder Verlagsauslieferung: Deutschland, Österreich: WERKSTATT, D-26280 Rastede, www.werkstatt-auslieferung.de
Schweiz: Alam al-Kutub, Zürich, www.alam-alkutub.ch)
Weitere Informationen zur arabischen Kinderliteratur: http://www.petra-duenges.de/

ع » D Arabische Kinderbücher in deutscher Übersetzung

zusammengestellt von Petra Dünges (Stand: 17. Juli 2023, ohne Gewähr)

Deutschsprachige Ausgaben (nur einsprachig)

Nabiha Mheidly: **Der Schriftsteller und die Katze**, Illustration: Walid Taher, aus dem Arabischen von Petra Dünges, Susanna Rieder Verlag, 2020, 32 Seiten, gebunden, durchgehend farbig illustriert, Format: 20 x 25 cm, ISBN 978-3-948410-06-3, 14,00 EUR [D], 14,50 EUR [A]
Ein spannendes Katzenabenteuer für Kinder ab sieben Jahren und zugleich eine Kürzestgeschichte zur Kreativität für Kinder und Erwachsene. Die tiefgründigen und humorvollen Illustrationen des Buches gehen weit über die Bebilderung eines Textes hinaus und können selbst wie eine kleine Erzählung gelesen werden.
Die Internationale Jugendbibliothek in München hat im Jahr 2019 das arabische Original in ihre Empfehlungsliste **The White Ravens** aufgenommen und meint: "Dieses originelle, klug erzählte Buch ist mit farbiger Kreide witzig und schwungvoll illustriert. Walid Taher gehört zu den namhaftesten Illustratoren der arabischen Kinderliteratur." Im Original im Libanon erschienen.

Tarik Bary: **Der König der Dinge**, Titelillustration: Renate Schlicht, aus dem Arabischen von Doris Kilias, Kinderbuchfonds Baobab, Atlantis Verlag, ISBN 978-3-7152-0497-0, gebunden, 184 Seiten, 2004 (**Vergriffen**).
Eine phantastisch-turbulente Internatsgeschichte des Ägypters Tarik Bary für Kinder ab zwölf Jahren.

Taha Khalil: **Das Heft meines Freundes**, aus dem Arabischen von Burgi Roos, Titelillustration: Regine Tarara, Kinderbuchfonds Baobab, Nagel und Kimche, 1998, ISBN 3-312-00514-0, ca. 127 S., gebunden, ab 10 Jahren. (**Vergriffen**).
Der Text schildert die schwierige Freundschaft zwischen einem kurdischen und einem arabischen Jungen vor dem Hintergrund der Unterdrückung der kurdischen Kultur in Syrien. Im Jahr 2000 war dieses Buch auf der Auswahlliste des Österreichischen Jugendbuchpreises.

Emily Nasrallah: **Kater Ziku lebt gefährlich**, Illustration: Maha Nasrallah, Titelillustration: Renate Schlicht, aus dem Arabischen von Doris Kilias, Kinderbuchfonds Baobab, Atlantis Verlag, ISBN 978-3-7152-0499-4, gebunden, 128 Seiten, 2. Auflage 2004, 14,90 EUR. (**Nur** bei baobabbooks.ch erhältlich).
Diese berührende Erzählung der bedeutenden libanesischen Schriftstellerin Emily Nasrallah schildert den Bürgerkrieg im Libanon aus der Perspektive eines Katers.

Hassan Zahreddine (Text und Illustration): **Zin. Eine Geschichte aus dem Libanon**. Aus dem Arabischen von Leila Chammaa, Baobab Books, 2022, ISBN 978-3907277126, 32 Seiten, 20,00 EUR.
Die Geschichte lehnt sich an Erfahrungen des Vaters des Autors an, der als Junge in einer Druckerei zum Lebensunterhalt der Familie beisteuern musste statt zur Schule zu gehen. Dabei lernt er jedoch Lesen und wird ein politischer Mensch. Ein lesenswertes Bilderbuch mit ausgefallenen Illustrationen in Mezzotinzo-Drucktechnik und mit einem kurzen Nachwort des in der arabischen Welt sehr bekannten Illustrators. Im Original in der Schweiz erschienen. Für Kinder ab sechs Jahren.

Bezug: Bestellung in jeder Buchhandlung in deutschsprachigen Ländern.
Außerdem von Baobab bei: www.baobabbooks.ch,
vom Susanna Rieder Verlag bei: www.riederbuch.de.

Weitere Informationen zur arabischen Kinderliteratur: http://www.petra-duenges.de/

ANHANG: Arabische Kinderlyrik in deutscher Übersetzung

übersetzt von Petra Dünges (Stand: 29. Januar 2024, ohne Gewähr)

Mehrsprachiger Kinderkalender der Internationalen Jugendbibliothek München

Seit 2017 erscheinen Gedichte für Kinder in der Übersetzung aus dem Arabischen in einem mehrsprachigen Wochenkalender, der von der Internationalen Jugendbibliothek München herausgegeben wird. Dieser schön gestaltete und mehrfach mit Preisen ausgezeichnete Kalender versammelt bereits veröffentlichte illustrierte Gedichte aus aller Welt, wobei Übersetzungen ins Deutsche immer vom Original begleitet werden.

Ab dem Jahrgang 2023 erscheint der Kinderlyrikkalender der Internationalen Jugendbibliothek beim **Moritz Verlag**. Von 2019 bis 2022 erschien er als **Der Kinder Kalender** bei der **Edition Momente**, und vor 2019 als **Arche Kinder Kalender** beim **Arche Kalender Verlag**. Verwirrenderweise gibt es auch nach 2019 einen **Arche Kinder Kalender**, er hat aber nichts mit dem mehrsprachigen Kinderlyrikkalender der Internationalen Jugendbibliothek zu tun, der vor der 2019er Ausgabe unter diesem Namen erschien.

Die Autoren und Illustratoren der von Petra Dünges für diesen Kalender aus dem Arabischen übersetzten Gedichte sind:

Ausgabe	Verlag	Text	Illustration
Arche Kinder Kalender 2017	Arche Kalender Verlag	Najla Jreissati Khoury	Hiba Farran
Arche Kinder Kalender 2018	Arche Kalender Verlag	Salah Jahine	Walid Taher
Der Kinder Kalender 2019	Edition Momente	(anonym)	Hiba Farran
Der Kinder Kalender 2020	Edition Momente	Salah Jahine	Walid Taher
Der Kinder Kalender 2021	Edition Momente	Salah Jahine	Walid Taher
Der Kinder Kalender 2022	Edition Momente	Sayed Hegab	Walid Taher
Der Kinder Kalender 2023	Moritz Verlag	Salah Jahine	Walid Taher
Der Kinder Kalender 2025	Moritz Verlag	(anonym)	Nathalie Novi

In diesen Kalendern gibt es jeweils ein Gedicht aus dem Arabischen.

Ausgabe	Gedichtanfang bzw. Titel
Arche Kinder Kalender 2017	Dein Vöglein fliege frei
Arche Kinder Kalender 2018	Warum spielst du nicht, mein Augenstern?
Der Kinder Kalender 2019	Ententier
Der Kinder Kalender 2020	Ich lebe so gerne, sei's im Walde sogar
Der Kinder Kalender 2021	Die Welt ohne Frühling liegt da wie gestorben
Der Kinder Kalender 2022	Die Fische im Meer eilen einander hinterher, ganz versessen
Der Kinder Kalender 2023	Ein sanftes Lied durchzieht das All
Der Kinder Kalender 2025	Regen meiner Tante, tropf

Bezug: Bestellung des Kinder Kalenders der Internationalen Jugendbibliothek über den Buchhandel oder beim Verlag Edition Momente: www.edition-momente.com (für Ausgaben vor 2023),
beim Moritz Verlag: www.moritzverlag.de (ab Ausgabe für 2023).

Weitere Informationen zur arabischen Kinderliteratur: http://www.petra-duenges.de/